



Universidad de Guadalajara

Departamento de Humanidades, Artes y Culturas Extranjeras

Licenciatura en Lenguas y Culturas Extranjeras

PROGRAMA DE ESTUDIO POR COMPETENCIAS FORMATO BASE

1. IDENTIFICACIÓN DEL CURSO

Centro Universitario

Centro Universitario de los Lagos

Departamento:

Departamento de Humanidades, Artes y Culturas Extranjeras

Carrera:

Licenciatura en Lenguas y Culturas Extranjeras

Academia:

Lenguas y Culturas Extranjeras

Nombre de la unidad de aprendizaje (nombre de la materia)

Taller de Traducción de Lengua Francesa II

Clave de la materia:	Horas de teoría:	Horas de práctica:	Total de Horas:	Valor en créditos:
ID674	0	80	80	5
Tipo de curso:	Nivel en que se ubica:	Carreras relacionadas	Prerrequisitos:	
Curso Taller	Pregrado		Taller de Traducción de Lengua Francesa I	

Área de formación

Especializante Selectiva

Elaborado por:

Lic. Mayli Villalobos Manzo

Fecha de elaboración:

Enero 2022

Fecha de última actualización

Enero 2023

2. PRESENTACIÓN

Los estudiantes de la licenciatura en Lenguas Extranjeras deben conocer y aprender a utilizar las diferentes técnicas y recursos para lograr la traducción fiel de diferentes tipos de textos: literarios, técnicos, especializados. Es por eso que el Taller de Traducción Francesa II le da continuidad a lo aprendido en el Taller de Traducción de Lengua Francesa I, de manera práctica y utilizando diferentes herramientas para la traducción y la interpretación.

3. UNIDAD DE COMPETENCIA (objetivo general)

Demuestra capacidad de comprensión escrita y auditiva. Hace uso de habilidades lingüísticas y de interpretación.

4. SABERES

Saberes Prácticos	Ejercicios de práctica de la traducción y la interpretación del francés al español.
Saberes teóricos	Problemas comunes en la traducción, conocimiento de las tecnologías y recursos. Dificultades y soluciones, análisis de errores y propuestas de corrección.
Saberes formativos	Trabajo en equipo, aplicación ética del conocimiento.

5. CONTENIDO TEÓRICO PRÁCTICO (temas y subtemas)

Problemas comunes de la traducción según el género. Equivalencias en los diferentes contextos.
Ánalisis de errores en la traducción y propuestas de corrección. Análisis de contraste entre el texto original y el texto traducido.
Dificultades y sus respectivas soluciones en la comprensión y traducción de textos. El correcto uso del diccionario.
El uso de las tecnologías en la traducción.
¿Fidelidad al autor o al lector?
La traducción colectiva

6. ACCIONES

Prácticas de interpretación y traducción.
Traducción de textos jurídicos, financieros, literarios, técnicos (manuales)
Trabajo en equipo (traducción colectiva)

ELEMENTOS PARA LA EVALUACIÓN

7. Evidencias de aprendizaje	8. Criterios de desempeño	9. Campo de aplicación
Proyectos de traducción	1. Cohesión, coherencia y estilo: redacción 2. Corrección: palabras incorrectas o inapropiadas 3. Creación literaria: técnicas de creación, elección de palabras 4. Fidelidad 5. Interpretación: transformarse en otros personajes, transferencia efectiva del mensaje 6. Uso de la tecnología *	Traducción e interpretación

10. CALIFICACIÓN

Participación y trabajo en clase	15%
Tareas	15%
Prácticas de interpretación	20%
Examen departamental	20%
Traducción de un texto	30%

TOTAL	100%
--------------	-------------

11. ACREDITACIÓN

Acreditación: Para tener derecho a examen ordinario el alumno deberá cumplir con un 80% de las asistencias y actividades registradas durante el curso. Para tener derecho a examen extraordinario el alumno deberá cumplir con el 65% de las asistencias y actividades registradas durante el curso.

De acuerdo con la normatividad los talleres no tienen la posibilidad de realizar exámenes extraordinarios.

Asimismo, esta materia puede ser acreditada por competencias para lo cual el alumno deberá registrar su solicitud en el departamento al cual pertenece la materia, de acuerdo con el calendario escolar vigente.

Esta materia también puede ser sujeta a revalidación, acreditación o convalidación de acuerdo con la normatividad vigente.

12. BIBLIOGRAFÍA

BÁSICA

Hacia una lingüística contrastiva francés –español. Comunicarte Editorial
 Jean-Michel Adam, **Travaux pratiques et leurs corrigés**, Nathan universite, information, formation. Linguistique francaise Jean-Michel Adam

COMPLEMENTARIA

La traducción colectiva como proceso o producto. Reflexiones sobre el trabajo en colaboración a partir de casos de estudio concretos Martha Celis-Mendoza